

**Вариант корякской сказки о мышах, которые катались с горы,  
записанный от Александры Алексеевны Симоновой**

*Аннотация.* Данная публикация представляет собой расшифровку аудиозаписи известной корякской мифологической сказки. Текст состоит из оригинального текста на корякском языке, перевода на русский язык и поморфемного перевода.

This publication is a transcript of the audio recording of the well-known Koryak mythological tale. The paper consists of the original text in the Koryak language, translation into Russian and morpheme translation.

*Ключевые слова:* кочевые коряки, корякский, фольклор, мифологическая сказка, сказки Вороньего цикла.

Reindeer Koryaks, Koryak folklore, mythological tale, Big Raven myths.

УДК: 398.22(=551.3)

*Контактная информация:* 630090, Россия, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8. Институт филологии СО РАН, сектор языков народов Сибири. Тел.: (383) 330-84-69. E-mail: alla.maltseva@mail.ru; gta-77@mail.ru.

Корякская сказочница Александра Алексеевна Симонова родилась в 1951 г в с. Ветвей Олюторского района Камчатского края. Александра Алексеевна помнит многие сюжеты корякского фольклора, с удовольствием рассказывает их и своим внукам, и зрителям во время национальных праздников. Ее повествовательная манера предполагает не столько сугубо вербальное сказывание, сколько театрализованное изображение персонажей.

Публикуемый устный вариант сказки о мышах, которые катались с горы, был записан нами в п. Нагорный Петропавловского района в 2010 г. в ходе четырехчасового интервью с А.А. Симоновой. В сказке о Старухе и мышах рассказчица продолжает предыдущее повествование о мышах и Куткыннюку<sup>1</sup>. По этой причине в начале публикуемого устного текста в избытке присутствуют анафорические отсылки к предшествующему контексту, который был отсечен нами в процессе подготовки данного текста к публикации. Название сказки не актуализировано, так как сказка представляет собой очередной эпизод приключений Куткыннюку и мышей.

Важной составляющей корякской сказки является моделирование диалога между персонажами. В корякских сказках герои постоянно разговаривают между собой, причем их реплики не канонизированы, а достаточно свободно моделируются рассказчиком по ходу повествования. Фокус референции постоянно переходит от одного персонажа к другому. Предотвратить референциальный конфликт помогает театрализация сказки. На примере текста, записанного от А.А. Симоновой, хорошо видно, что введение реплик осуществляется при помощи стилистически нейтрального глагола *iv-ək* 'сказать'. При внешней вербальной стилистической нейтральности, устный вариант сказки чрезвычайно насыщен эмоциями, которые передаются не столько лексическими средствами, сколько тембром голоса, интонацией, мимикой. Вербальная изобразительная бедность устного корякского фольклорного текста с лихвой компенсируется артистическими способностями А.А. Симоновой, позволяющими ей играть роли старухи, мышей и лисы.

В устном варианте сказки все внимание сосредоточено на изображении действий персонажей. И в этом изображении нет ничего лишнего. Динамичность развертывания действия не позволяет рассказчице отклоняться от магистральной сюжетной линии, по этой причине в устном варианте сказки нет изображения психологического состояния персонажей, нет пейзажных зарисовок – все это вторично по отношению к действию.

Обращает на себя внимание финальный эпизод. Вероятно, этот эпизод испытал на себе влияние русской традиции, где образ Злой старухи соотносится с образом волка, над которым в русских сказках лиса всегда одерживает верх. Влияние русского фольклора выразилось также в финальной формуле, которая характерна именно для русской сказки и была произнесена рассказчицей на русском языке, хотя вся сказка была рассказана на корякском (см. предложение 71).

В отличие от письменного варианта фольклорного текста, устную корякскую сказку надо видеть и слышать. Публикация устного текста дает очень поверхностное представление об истинной специфике корякского фольклора, где вербальная составляющая – только часть разыгрываемого в лицах спектакля.

---

<sup>1</sup>См.: Голованева Т.А., Мальцева А.А. Вариант сказки «Куткыннюку и мыши», записанный на корякском языке от Александры Алексеевны Симоновой // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2014. № 1 (вып. 26). С. 49–53.

1. *А другой раз они* гымлэн ынъныг'ан гач-чыг'аллэнав'.
2. Чачамъя кив'нынин: «Кытол титэ ныкита аялэк-ока.
3. Ыанко умкычыку кала куюнэтың, нэүвэтгыйңын.
4. Выг'аёк ыно наякмэллаңтык».
5. Уйңэ аваломка пипиқылыңу.
6. Гымлэ-нэм гуг'эллин, титэ ейылқэньни ынней ынпықлаволтэ.
7. Ынней гаңволэнат г'ыңқайчийык.
8. Ынней пипиқылыңу нэм: «Ток, ток, ток, мы-ныңтола».
9. Гэгынтэв'линэв' нотайтың, ыанко ялэконвэтың.
10. Гаңволэнав' ялэ-э-эколг'атык, кокомңычейляң, кокомңычейляң.
11. Ыннин Калаг'ан умкычыку гэпиқылин, кув'иньвыгитэңнин, еқжэ эвың: «Яво, пипиқылыңу! Гымнан чеючгык мыён(ав'), қой-маңав'кэйычгычыку».
12. Гантываллэн қоймаңав'кэй ялэконвык ив'тыл.
13. Ынней пипиқылыңу ыччани накупынг'ылиңын: «Гыччи янотың қыялэг!»
14. Гупынг'ылилин, и ынки ымоң гаялэланав' Ка-лаг'аң...
15. Калаг'айтың ыав'кэйчыкойтың ымың гэникэ-линэв', гэлқив'линэв', гаялэланав'.
16. Калаг'ата инг'э кылтынэн ыннин қоймаңав'кэй, эмтэйпынин, омкычыкойтың г'эқэви.
17. Эвың: «Выг'аёк ван гыммо пипиқылыңа... тыя-пипиқылыңуң».
18. Гэлэлин омкычыкойтың, уттыут гаёг'ылэн.
19. «Яво, мыннэпаннав' пипиқылыңу, этун ныг'ыпг'аннав'.
20. Титэ мыннунэв', нэв'иченнэв' қун, нақайв'иченнэв'».
21. Кив'нынин уттыут: «Уңа-уңа, қықаңатги, титэ пипиқылыңа мынэв'бетги».
22. Уттыут гақаңаллин, Калаг'ата ыав'кэй ган-нэпаллэн.
23. «Уңа-уңа, қывэтгатгэ, титэ-ңын пипиқылыңа тыенэв'бетги».
24. Уттыут гавэтгаллэн.
25. Ынның умкычыку тэбын-нэм яёл гэпиқылин, кув'иньвыгитэңнин Калаг'ан, кивың: «Яво, Ка-лаг'ан ныяйтын, ыннин қоймаңав'кэй гымнан мынгынтэвэтын».
26. Гыг'эқэв'лин Калаг'ан яйтэтың.
27. Яёл нэм гамалчепңытолэн, кив'нынин уттыут: «Уңав'ьел, қықаңатги, яқам эчги пипиқылыңа тье-нэв'бетги».
28. Уттыут гақаңаллин.
29. Қоймаңав'кэй гаччиллин, эмтэйпынин то мэлгынтэви яйтэтың.
30. Гаяйтылэн, ынның ынней пипиқылыңу гэну-линэв'.

А другой раз они снова так легли.

Старушка говорит им: «Не надо ночью кататься с горы.

Там в лесу кала живет, скопище злых духов. Когда-нибудь ведь заберут вас».

Не послушались мыши.

Опять подождали, пока уснут эти старики.

Эти (старики) начали храпеть.

(А) эти мышата снова: «Ну, ну, ну, выйдем».

Убежали в тундру, там на горку.

Начали кататься, кричат, кричат.

Эта Женщина-злой-дух в лесу спряталась, тайком смотрит на них, потом говорит: «Погодите, мыши! Я в мешок засуну их, в женский комбинезон».

Подставила женский комбинезон в низу горки.

Эти мыши младшего толкнули: «Ты вперед скатывайся!»

Толкнули, и тут все покатались к Женщине-злому-духу...

К Женщине-злому-духу в женский комбинезон все попали, скатились.

Женщина-злой-дух быстро завязала этот женский комбинезон, взвалила на спину, в лес отправилась.

Говорит: «Наконец-то я мышами... я поем мышей».

Пришла к лесу, к дереву подошла.

«Ну-ка, повешу мышей, чтобы высохли.

Некогда есть (их), пусть же скиснут, немного скиснут».

Сказала дереву: «Дерево-женщина, дерево-женщина, наклонись, некогда мне тебя мышами кормить».

Дерево наклонилось, Женщина-злой-дух женский комбинезон повесила.

«Дерево-женщина, дерево-женщина, выпрямись, когда-нибудь мышами накормлю тебя».

Дерево выпрямилось.

А тут в лесу будто лиса спряталась, тайком смотрит на Женщину-злой-дух, думает: «Погоди, пусть Женщина-злой-дух уйдет домой, её женский комбинезон я утащу».

Отправилась Женщина-злой-дух домой.

А лиса выскочила, сказала дереву: «Дерево-двоюродная сестра, наклонись, прямо сразу накормлю тебя мышами».

Дерево наклонилось.

Женский комбинезон (лиса) отвязала, взвалила на спину и убежала домой.

Вернулась домой, и вот этих мышей съела.

31. Инг'э ёмъямэмыл ганчоччымав'лэн,  
гыг'эчелин.  
32. То ыннин ёмъяв'... гэтэйкылин ёмъян.  
33. Эвың: «Яво, Калаг'ан, эв'ынчам елқытың  
омкычыкойтың, енаейынин ыннин, ынней  
пипиқылыңу.  
34. Эв'ынчам йивың, *что* гымнан гэтулг'эллин  
қоймаңав'кэй».  
35. Кув'иньвыгитэңнин, титэ Калаг'ан еетың.  
  
36. Ыннин Калаг'ан гээллин митив'.

37. Уйңэ яқзоймаңав'о, яқпипиқылыңын.  
38. Эвың: «Уйңэ мэки ынъыг'ан эвитқикэ, ятан  
ыннин яёл ынъыг'ан нитқин.  
39. Яво, анам, мыёг'ыгаг'ын».  
40. Г'ик, гыг'эқэв'лин ыннин яёлайтың яйтың.  
41. Яёлата кув'иньвыгитэңнин: «Куетоң! Яво,  
мыйылтэлык».  
42. Гайылтэллэн, гэнеечг'эллин: «*О-о-ой, о-о-ой!*»  
43. Ыннин Калаг'анак тыллытыл йыв'эңннин:  
«Яёл! Эм-қун, қычепңытогэ!»  
44. Яёл эвың: «*О-о-ой, қок, чакот! Тыкутг'ыло-о-оң,*  
*ыно қымэк тыкувиг'ыңу.*  
45. Калаг'ата кив'нынин: «Ынның киеқың  
кутг'ылың?»  
46. «Қыгит г'ам чычытаймэт, тыкуг'эчег».

47. Эмэт г'ачаллэ актыка мытг'ылқывын, мыев'  
унмо-о-ок, қок, тыкутг'ылыңу».  
48. Калаг'ата кив'нынин: «Гынан уйңэ пипиқылыңу  
этулг'эткэ?»  
49. «Уйңэ, қок, яқпипиқылыңын этулг'эткэ, мыев',  
қыгит, қымэк тыкувиг'ыңу.  
50. Этун, г'ачаллэ ныг'ыннэлқывын ңано  
аңқанольнэтың?»  
51. Гэейв'эчеллин Калаг'ан, кив'нынин: «И-и-қун,  
ңэяң, мытг'ылқывын г'ачаллэ.  
52. Мэнно г'ачаллэ?»  
53. Гэгитэлин: нычычықэң ыттыыт.  
54. «Яйв'ачгыйңын ыннин яёл, чамъяқ тыкивың,  
ынан гэтулг'эллинэв' пипиқылыңу.  
55. Яво, г'ачаллэ мытг'ылқывын».  
56. Гыг'эқэв'лэ-эн, г'ачаллэ кутг'ылқыв'нынин  
нэкайтың, айкагэтың.  
57. Ыннин яёл гэлқуллин явалыңқо *и*  
кыг'алапңынин-қун ыннин Калаг'ан.  
58. Калаг'ан кулэң, эвың: «Мэки-қа тэқын ява-  
лыңқо кув'эйчитың?»  
59. Комалтавалнылаң, уйңэ мэки.  
60. Яёл кунг'элың утту.  
61. Гымлэ кыг'эқывың Калаг'ан.  
62. Гымлэ коваломңынэн: «Мэки, аму, явалыңқал».

63. Гымлэ котавалңылаң.  
64. Ынның ыннин йыв'ину гэнг'эллин.  
65. Г'ам Калаг'ан эвың: «Аму-қок, уйңэ мэки».

Быстро приготовила настой из ольховой коры,  
помочилась (туда).  
И этот настой из ольховой коры приготовила.  
Подумала: «Погоди, Женщина-злой-дух, все  
равно пойдешь в лес, будешь искать этого, этих  
мышей.  
Всё-таки поймешь, что я украла женский ком-  
бинезон».  
Тайком смотрит, когда Женщина-злой-дух при-  
дет.  
Эта Женщина-злой-дух пришла на следующий  
день.  
Никакого комбинезона, ни одного мышонка.  
Подумала: «Никто так не балуется, только лиса  
такова.  
Погоди, наверно, пойду к тебе».  
Что ж, отправилась эта к лисе домой.  
Лиса тайком смотрит: «Идет! Погоди-ка, лягу  
я».  
Легла, одеялом укрылась: «О-о-ой, о-о-ой!»  
Эта Женщина-злой-дух дверь открыла: «Лиса!  
Ну-ка, вылезай!»  
Лиса сказала: «О-о-ой, ох, сестра! Болею, даже  
почти умираю».  
Женщина-злой-дух говорит ей: «Отчего ты бо-  
лееешь?»  
«Посмотри на красную прокисшую жидкость, я  
(так) мочусь.  
Даже горшок с мочой не могу сходить вылить,  
потому что очень, ох, болею».  
Женщина-злой-дух говорит ей: «Не воровала  
ли ты мышей?»  
«Нет, ох, никаких мышей не воровала, потому  
что, видишь, чуть ли не умираю.  
Может быть, горшок ты вынесла бы, туда на  
крутой берег моря?»  
Женщина-злой-дух пожалела (лису), сказала:  
«Да, ладно, пойду вылью горшок.  
Где горшок?»  
Посмотрела: красная моча.  
«Жалко эту лису, а я еще и подумала, что она  
мышей своровала.  
Погоди, горшок пойду вынесу».  
Пошла, горшок идет выносить туда, на крутой  
берег.  
Эта лиса встала и ведь сзади догоняет эту  
Женщину-злой-дух.  
Женщина-злой-дух идет, думает: «Как будто  
кто-то сзади шагает?»  
Быстро оглядывается, никого нет.  
Лиса стала деревом.  
Опять идет Женщина-злой-дух.  
Опять слышит, (думает): «Кто-то, наверно,  
позади».  
Опять оглядывается.  
Теперь эта (лиса) ивняком (кустарником) стала.  
А Женщина-злой-дух думает: «Наверно, никого

66. Гаңволэн тыг'ык ыннин г'ачаллэ.  
 67. Яёлата гамалпэньнылин, гамалупынг'ылилин  
 ынкые в'аямэтың.  
 68. Ыннин Калаг'ан гаңволэн пылқатык.  
 69. Яёл гэпиңылин.  
 70. Калаг'ан, пылқанма, эвың: «Җэйлэ, уйңэ мэки  
 нытэмьюңзин инет атвака, ятан яёл».  
 71. Хитрее лисы никого нет.

нет».  
 Начала выливать этот горшок с мочой.  
 Лиса как напала, как толкнула (ее) туда, в речку.  
 Эта Женщина-кала начала тонуть.  
 Лиса спряталась.  
 Женщина-злой-дух, утопая, подумала: «Верно,  
 нет никого хитрее, только лиса».

### Поморфемный перевод текста

1. a	другой раз	они	үәмлең опять	ән'һәһан так	ү=аңсәһал=lena=w PP=лечь=3nsgS=PL	2. җаңамј=а старуха=INSTR
k=iw=η=ә=nin PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P	kәtol не	tite когда	nәki=ta ночь=INSTR	a=jaleko=ka CV.neg=кататься=CV.neg	3. һан=ko там=LOC	
u=mk=ә=әкәku дерево=группа=E=IN	kala злой дух.ABS.sg	ku=jun.әt=ә=η <sup>2</sup> PRES=жить=E=PFV	неһвет=үәһә=ә=n злой дух=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	4. вәһәјок потом		
әно вот	na=j=akmel=la=η=tәk LowA=POT=взять=PL=PFV=2nsgP	5. uјһә не	a=valom=ka CV.neg=слушать=CV.neg	ририқәһә=у мышь=ABS.pl	6. үәмле-nem опять-вот	
ү=uhel=lin PP=ждать=3sgP	tite когда	je=jәlq=eni=η=i POT=сон=VBLZ=PFV=3duS	әнн=ej этот=PL	әһр=ә=qlavol=te старый=E=мужчина=ABS.du	7. әһни=ej этот=PL	
үа=ηvo=lena=t PP=начать=3nsgS=DU	һәһqaj=әij=ә=k храп=VBLZ.intens=E=CV.loc	8. әһни=ej этот=PL	ририқәһә=у мышь=ABS.pl	nem tok вот ну		
tok ну	tok ну	mән=ә=ηto=la 1nsgS.IMP=E=выходить=PL	9. үе=үәntew=line=w PP=убегать=3nsgS=PL	nota=јtәһ тундра=LAT	һан=ko там=LOC	
jaleko=nv=etәһ кататься=NMLZ.loc=LAT	10. үа=ηvo=lena=w PP=начать=3nsgS=PL	jaleko=lhat=ә=k кататься=HABIT=E=CV.loc				
ko=komη=ә=әej=l'a=η PRES=крик=E=VBLZ.intens=PL=PFV	ko=komη=ә=әej=l'a=η PRES=крик=E=VBLZ.intens=PL=PFV	11. әһн=in этот=REL.sg				
kalaha=n женщина-злой-дух=ABS.sg	u=mk=ә=әкәku дерево=группа=E=IN	үе=риқ=ә=lin PP=прятаться=E=3sgS				
ku=win'v=ә=үite=η=nin PRES=тайный=E=смотреть=PFV=3sgA+3P	jeqqe но	ev=ә=η сказать=E=CV.dat	javo постой!	ририқәһә=у мышь=ABS.pl	үәм=nan я=ERG	
әеjuә=ә=k мешок=E=LOC	m=ә=jo=na=w 1sgA.IMP=E=поместить=3nsgP=PL	qojma=һaw=kej=ә=ә=әкәku ширинка=женщина=комбинезон=E=PEJOR=E=IN				
12. үа=n=tәva=l=len PP=CAUS=находиться=VBLZ=3sgP	qojma=һaw=kej ширинка=женщина=комбинезон.ABS.sg	jaleko=nv=ә=k кататься=NMLZ.loc=E=LOC				
iwtәl внизу	13. әһни=ej этот=PL	ририқәһә=у мышь=ABS.pl	әәҗәһи младший.ABS.sg	na=k=upәnhәli=η=ә=n LowA=PRES=толкать=E=PFV=E=3sgP	үәңҗи ты.ABS.sg	
janot=ә=η впереди=E=DAT	q=ә=jale=үе 2S.IMP=E=скатиться=2sgS	14. ү=upәnhәli=lin PP=толкать=3sgP	и	ән=ki он=LOC	әмоһ весь	
үа=jale=lena=w PP=скатиться=3nsgS=PL	kalaha=η женщина-злой-дух=DAT	15. kalaha=јtәһ женщина-злой-дух=LAT	һaw=kej=әкәko=јtәһ женщина=комбинезон=IN=LAT			
әтәһ весь	үе=nike=lin PP=как же=3sgS	үе=je=lqiw=line=w PP=дом=VBLZ.per=3nsgS=PL	үа=jale=lena=w PP=скатиться=3nsgS=PL			

<sup>2</sup> В слабо производных основах при глоссировании вербализатор отделяется от корня точкой.

16. kalaha=ta женщине-злой-дух=INSTR	inh=e быстрый=ADV.instr	kəlt=ə=nen завязать=E=3sgA+3P	ənn=in этот=REL.sg	
qojma=ɲaw=kej ширинка=женщина=комбинезон.ABS.sg	emte=jp=ə=nin ноша=VBLZ=E=3sgA+3P	o=mk=ə=čəko=jtəŋ дерево=группа=E=IN=LAT		
heqev=i отправиться=3sgS.PFV	17. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	vəhajok потом	van part	ɣəmmo я.ABS.sg
tə=ja=piɾiqəlʲɪ=ɯ=ŋ 1sgS=POT=мышь=VBLZ.получить=PFV	18. ɣe=le=lin PP=идти=3sgS	o=mk=ə=čəko=jtəŋ дерево=группа=E=IN=LAT	utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	
ɣa=joh=ə=len PP=достигнуть=E=3sgP	19. javo постояй!	m=ə=n=n'op=an=na=w 1sgIMP=E=CAUS=висеть=VBLZ=3nsgP=PL	piɾiqəlʲɪ=ɯ мышь=ABS.pl	etun пожалуй
nəh=ə=pha=na=w CON=E=сохнуть=3nsgS=PL	20. tite когда	m=ə=nu=ne=w 1sgA.IMP=E=съесть=3nsgP=PL	ne=wič=en=ne=w CON=кислый=VBLZ=3nsgS=PL	qun же
na=qaj=wič=en=ne=w CON=DIM=кислый=VBLZ=3nsgS=PL	21. k=iw=ŋ=ə=nin PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P	utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red		
u=ŋa <sup>3</sup> дерево=женщина.ABS.sg	u=ŋa дерево=женщина.ABS.sg	q=ə=kaŋ.at=ɣi 2S.IMP=E=сгибаться=2sgS	tite когда	piɾiqəlʲɪ=a мышь=INSTR
m=ə=n=ewj=et=ɣi 1sgA.IMP=E=CAUS=кушать=VBLZ=2sgP	22. utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	ɣa=kaŋ.al=lin PP=согнуться=3sgS		
kalaha=ta женщина-злой-дух=INSTR	ɲaw=kej женщина=комбинезон.ABS.sg	ɣa=n=n'op=al=len PP=CAUS=висеть=VBLZ=3sgP		
23. u=ŋa дерево=женщина.ABS.sg	u=ŋa дерево=женщина.ABS.sg	q=ə=vety=at=ɣe 2.S.IMP=E=прямой=VBLZ=2sgS	tite-ŋəŋ когда-нибудь	
piɾiqəlʲɪ=a мышь=INSTR	tə=je=n=ewj=et=ɣi 1sgA=POT=CAUS=кушать=VBLZ=2sgP	24. utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	ɣa=vety=al=len PP=ровный=VBLZ=3sgS	
25. ənn'aq теперь	u=mk=ə=čəku дерево=группа=E=IN	teqən словно	nem вот	jajol лиса.ABS.sg
ku=win'v=ə=ɣite=ŋ=nin PRES=тайный=E=смотреть=PFV=3sgA+3P	kalaha=n женщине-злой-дух=ABS.sg	k=iv=ə=ŋ PRES=сказать=E=PFV	javo постояй!	
kalaha=n женщина-злой-дух=ABS.sg	n=ə=ja=jt=ə=n 3.IMP=E=дом=VBLZ.lat=E=3sgS	ənn=in этот=REL.sg	qojma=ɲaw=kej ширинка=женщина=комбинезон.ABS.sg	
ɣəm=nan я=ERG	m=ə=n=ɣəntev=et=ə=n 1sgA.IMP=E=CAUS=убегать=VBLZ=E=3sgP	26. ɣ=ə=heqew=lin PP=E=отправиться=3sgS		
kalaha=n женщина-злой-дух=ABS.sg	ja=jt=etəŋ дом=VBLZ.lat=LAT	27. jajol лиса.ABS.sg	nem вот	ɣa=mal=čerpəto=len PP=неожиданно=появиться=3sgS
k=iw=ŋ=ə=nin PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P	utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	u=ɲaw=jel дерево=женщина=двоюродный.ABS.sg		
q=ə=kaŋ.at=ɣi 2S.IMP=E=сгибаться=2sgS	jaqam сразу	ečyi теперь	piɾiqəlʲɪ=a мышь=INSTR	tə=je=n=ewj=et=ɣi 1sgA=POT=CAUS=кушать=VBLZ=2sgP
28. utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	ɣa=kaŋ.al=lin PP=согнуться=3sgS	29. qojma=ɲaw=kej ширинка=женщина=комбинезон.ABS.sg	ɣa=ččil=lin PP=отпустить=3sgS	
emte=jp=ə=nin ноша=VBLZ=E=3sgA+3P	to и	mel=ɣəntev=i полностью=убегать=3sgS.PFV	ja=jt=etəŋ дом=VBLZ.lat=LAT	
30. ɣa=ja=jt=ə=len PP=дом=VBLZ.lat=E=3sgS	ənn'aq тотчас	ənn'ej этот=PL	piɾiqəlʲɪ=ɯ мышь=ABS.pl	ɣe=nu=line=w PP=съесть=3nsgP=PL
				31. inh=e быстрый=ADV.instr

<sup>3</sup> Вероятно, сокращение от =ɲaw=jel 'женщина=двоюродный', ср. предл. 27.

jomja=meməl краска из коры ольхи=вода.ABS.sg	ya=n=čoččəm=aw=len PP=CAUS=снаряжение=VBLZ=3sgP	γ=ə=heče=lin PP=E=мочиться=3sgS	32. to ənn=in и этот=REL.sg		
jomja=w краска из коры ольхи=ABS.pl	γe=tejk=ə=lin PP=делать=E=3sgP	jomja=n краска из коры ольхи=ABS.sg	33. ev=ə=η сказать=E=CV.dat		
javo постой!	kalaha=n женщина-злой-дух=ABS.sg	ewən-čam все же	je=lqət=ə=η POT=уйти=E=PFV	o=mk=ə=čəko=jtəη дерево=группа=E=IN=LAT	
j=enajej=η=ə=nin POT=искать=PFV=E=3sgA+3P	ənn=in этот=REL.sg	ənn <sup>i</sup> =ej этот=PL	piriqəl <sup>i</sup> η=u мышь=ABS.pl	34. ewən-čam j=i v=ə=η все же POT=сказать=E=PFV	
что я=ERG	γe=tulh=el=lin PP=вороватый=VBLZ=3sgP	qojma=ηaw=kej ширинка=женщина=комбинезон.ABS.sg			
35. ku=win <sup>i</sup> v=ə=γite=η=nin PRES=тайный=E=смотреть=PFV=3sgA+3P	tite когда	kalaha=n женщина-злой-дух=ABS.sg	je=jet=ə=η POT=прибыть=E=PFV		
36. ənn=in этот=REL.sg	kalaha=n женщина-злой-дух=ABS.sg	γe=jel=lin PP=прибыть=3sgS	37. ujje утром не		
jaq=qojma=ηaw=o что=ширинка=женщина=ABS.pl	jaq=piriqəl <sup>i</sup> η=ə=n что=мышь=E=ABS.sg	38. ev=ə=η сказать=E=CV.dat	ujje meki ən <sup>i</sup> ηəhan не кто.ABS.sg так		
e=vitqi=ke CV.neg=баловаться=CV.neg	jatan ənn=in только этот=REL.sg	jajol ən <sup>i</sup> ηəhan лиса.ABS.sg так	n=it=qin <sup>4</sup> IPF=быть=3sgS	39. javo anam постой! вероятно	
m=ə=joh=ə=γah=ə=n 1sgA.IMP=E=достигнуть=E=ASP <sup>5</sup> =E=3sgP	40. hik ик	γ=ə=heqew=lin PP=E=отправиться=3sgS	ənn=in этот=REL.sg	jajola=jtəη лиса=LAT	
ja=ja=jtəη дом=дом.red=LAT	41. jajola=ta лиса=INSTR	ku=win <sup>i</sup> v=ə=γite=η=nin PRES=тайный=E=смотреть=PFV=3sgA+3P	ku=jet=ə=η PRES=приходить=E=PFV		
javo постой!	m=ə=jəltel=ə=k 1sgS.IMP=E=лежать=E=1sgS.PFV	42. γa=jəltel=len PP=лежать=3sgS	γ=eneje=čh=el=lin PP=одеяло=лить=VBLZ=3sgS	oï oï	
43. ənn=in этот=REL.sg	kalaha=na=k женщина-злой-дух=SG=LOC	təll=ə=təl вход=E=ABS.sg.red	j=ə=weη=en=nin CAUS=E=открыться=VBLZ=3sgA+3P		
jajol лиса.ABS.sg	em-qun ну-ка	q=ə=čepηəto=γe 2S.IMP=E=появиться=2sgS	44. jajol лиса.ABS.sg	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	oï qok ох
čakok подруга.ABS.sg	tə=ku=thəl=ə=η 1sgS=PRES=болеть=E=PFV	əno вот	qəmek tə=ku=vih=ə=η почти 1sgS=PRES=умереть=E=PFV		
45. kalaha=ta женщина-злой-дух=INSTR	k=iw=η=ə=nin PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P	ənn <sup>i</sup> aq теперь	ku=jeq=ə=η PRES=что=E=PFV		
ku=thəl=ə=η PRES=болеть=E=PFV	46. q=ə=γit 2A.IMP=E=смотреть	ham же	čəčč=ə=th=ə=jimet красный=E=лить=E=прокисать		
tə=ku=heče=η 1sgS=PRES=мочиться=PFV	47. emet даже	hača=llio моча=NMLZ.единство	aktəka невозможно	m=ə=thə=lqiv=ə=n 1sgA.IMP=E=лить=PER=E=3sgP	
məjew потому что	unmək qok много ох	tə=ku=thəl=ə=η 1sgS=PRES=болеть=E=PFV	48. kalaha=ta женщина-злой-дух=INSTR		
k=iw=η=ə=nin PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P	γə=nan ты=ERG	ujje не	piriqəl <sup>i</sup> η=u мышь=ABS.pl	e=tulh=et=ke CV.neg=вороватый=VBLZ=CV.neg	
49. ujje не	qok ох	jaq=piriqəl <sup>i</sup> η=ə=n что=мышь=E=ABS.sg	e=tulh=et=ke CV.neg=вороватый=VBLZ=CV.neg	məjew q=ə=γit потому что 2A.IMP=E=смотреть	

<sup>4</sup> В речи носителей северных говоров корякского языка, к которым относится и ветвейский, изредка встречается форма имперфекта как результат языковых контактов с чукотским языком.

<sup>5</sup> Аффикс -γa? – архаичный показатель предельности действия, который характерен для чукотского языка, северных говоров алюторского языка и большинства говоров корякского языка.

qəmek почти	tə=ku=vih=ə=ŋ 1sgS=PRES=умереть=E=PFV	<b>50.</b> etun пожалуй	haça=llio моча=NMLZ.единство	nəh=ə=nne=lqiv=ə=n CON=E=вынести=PER=E=3sgP		
ŋano это	aŋqa=nolŋ=etəŋ море=AD=LAT	<b>51.</b> ye=jejweč=el=lin PP=жалостливый=VBLZ=3sgS	kalaha=n женщина-злой-дух=ABS.sg			
k=iw=ŋ=ə=nin PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P	i да (жен.)	qun же	ŋejaŋ ладно			
m=ə=th=ə=lqiv=ə=n 1sgA.IMP=E=лить=E=PER=E=3sgP	haça=llio моча=NMLZ.единство	<b>52.</b> me=nno part=он	haça=llio моча=NMLZ.единство			
<b>53.</b> ye=yite=lin PP=смотреть=3sgP	n=ə=čəčə=ə=qen QUAL=E=красный=E=3sgS	həttə=hət моча=ABS.sg.red				
<b>54.</b> jajwač=yəjŋ=ə=n жалостливый=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	ənn=in этот=REL.sg	jajol лиса.ABS.sg	čamjaq действительно	tə=k=iw=ə=ŋ 1sgS=PRES=сказать=E=PFV		
ə=nan он=ERG	ye=tulh=el=line=w PP=вороватый=VBLZ=3nsgP=PL	piŋqəlŋ=u мышь=ABS.pl	<b>55.</b> javo постой!	haça=llio моча=NMLZ.единство		
m=ə=th=ə=lqiv=ə=n 1sgA.IMP=E=лить=E=PER=E=3sgP	<b>56.</b> ye=ə=heqew=len PP=E=отправляться=3sgS	haça=llio моча=NMLZ.единство				
ku=th=ə=lqiw=ŋ=ə=nin PRES=лить=E=PER=PFV=E=3sgA+3P	neka=jtəŋ как же=LAT	ajkat=etəŋ берег=LAT	<b>57.</b> ənn=in этот=REL.sg	jajol лиса.ABS.sg		
ye=lqul=lin PP=встать=3sgS	javal=ə=ŋqo сзади=E=ABL	u как же=PFV	ku=nike=ŋ PRES=как же=PFV	k=ə=halap=ŋ=ə=nin PRES=E=догонять=PFV=E=3sgA+3P	qun же	
ənn=in этот=REL.sg	kalaha=n женщина-злой-дух=ABS.sg	<b>58.</b> kalaha=n женщине-кала=ABS.sg	ku=le=ŋ PRES=идти=PFV	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat		
meki-qa кто-же	teqən javal=ə=ŋqo словно сзади=E=ABL	ku=wejčit=ə=ŋ PRES=идти пешком=E=PFV	<b>59.</b> ko=mal=tavalŋəla=ŋ PRES=полностью=оглядываться=PFV	ujŋe не		
meki кто.ABS.sg	<b>60.</b> jajol лиса.ABS.sg	ku=nhel=ə=ŋ PRES=становиться=E=PFV	utt=u дерево=EQU	<b>61.</b> yəmlə опять		
k=ə=heqev=ə=ŋ PRES=E=отправиться=E=PFV	kalaha=n женщина-злой-дух=ABS.sg	<b>62.</b> yəmlə опять	ko=valom=ŋ=ə=nen PRES=слушать=PFV=E=3sgA+3P			
meki кто.ABS.sg	amu наверное	javal=ə=ŋqal сзади=E=AD	<b>63.</b> yəmlə опять	ko=tavalŋəla=ŋ PRES=оглядываться=PFV	<b>64.</b> ənniaq теперь	ənn=in этот=REL.sg
jəwi=nu ивняк=EQU	ye=nhel=lin PP=становиться=3sgS	<b>65.</b> ham а	kalaha=n женщине-кала=ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	amu наверное	qok же
ujŋe не	meki кто.ABS.sg	<b>66.</b> ya=ŋvo=len PP=начать=3sgS	təh=ə=k лить=E=CV.loc	ənn=in этот=REL.sg	haça=llio моча=NMLZ.единство	
<b>67.</b> jajola=ta лиса=INSTR	ya=mal=penin=ə=lin PP=неожиданно=напасть=E=3sgP	ya=mal=upənhəli=lin PP=неожиданно=E=толкнуть=3sgP	ənkəje туда	wajam=etəŋ река=LAT		
<b>68.</b> ənn=in этот=REL.sg	kalaha=n женщина-злой-дух=ABS.sg	ya=ŋvo=len PP=начать=3sgS	pəlq.at=ə=k тонуть=E=CV.loc	<b>69.</b> jajol лиса.ABS.sg		
ye=piq=ə=lin PP=прятаться=E=3sgS	<b>70.</b> kalaha=n женщина-злой-дух=ABS.sg	pəlq.an=ma тонуть=CV.sim	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	qejljo правда.EMPH		
ujŋe не	meki кто.ABS.sg	n=ə=temjuŋ=qin QUAL=E=хитрый=3sgS	inet настолько	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	jatan только	jajol лиса.ABS.sg

71. <рус.>

#### Условные обозначения грамматических значений в глоссах

**1,2,3** – 1-е, 2-е, 3-е лицо; **A** – агенс действия; **ABL** – аблатив (исходный падеж); **ABS** – абсолютив; **AD** – локализация ‘в стороне чего-л., сбоку’; **ADV** – наречие; **ADV.instr** – наречие, показатель которого восходит к инструменталису; **CAUS** – кау-

затив; **CON** – конъюнктив (сослагательное наклонение); **CV** – конверб (деепричастие); **CV.dat** – конверб, показатель которого восходит к дативу; **CV.loc** – конверб, показатель которого восходит к локативу; **CV.neg** – отрицательный конверб; **CV.sim** – конверб одновременности действия, показатель не восходит к падежу; **DAT** – датив (дательный падеж); **DIM** – диминутив (уменьшительно-ласкательный аффикс); **DU, du** – дуалис (двойственное число); **E** – эпентетический (вставной) гласный; **EMPH** – эмфатический (усиление); **EQU** – экватив (назначительный падеж); **ERG** – эргатив (эргативный падеж); **HABIT** – хабитуалис (обычность действия); **IMP** – императив (повелительное наклонение); **IN** – локализация ‘внутри’; **INSTR** – инструменталис (инструментальный падеж); **intens** – интензив (интенсивность действия); **IPF** – имперфект (чукотская глагольная форма настоящего-прошедшего времени); **LAT, lat** – латив (направительный падеж); **LOC** – локатив (местный падеж); **LowA** – агенс действия, находящийся на нижней ступени иерархии активности; **NMLZ** – номинализатор (аффикс, использующийся для образования основ существительных); **NMLZ.abstr** – номинализатор, образующий абстрактные существительные; **NMLZ.loc** – номинализатор со значением места; **nsg** – неединственное число; **P** – пациенс действия; **part** – частица; **PEJOR** – пейоратив (аффикс со значением уничижения); **PER** – перергинатив (‘идти с целью, указанной в основе’); **PFV** – перфектив; **PL, pl** – плюралис (множественное число); **POT** – потенциалис (потенциальность действия, наклонение); **PP** – причастие прошедшего времени; **PRES** – презенс (настоящее время); **QUAL** – качественное прилагательное, качественное наречие; **red** – редупликация (повтор корня); **REL** – относительное прилагательное; **S** – субъект действия; **sg** – единственное число; **VBLZ** – вербализатор (аффикс, использующийся для образования основ глаголов); **VBLZ.lat** – вербализатор со значением направления; **VBLZ.per** – вербализатор со значением ‘идти с целью’.